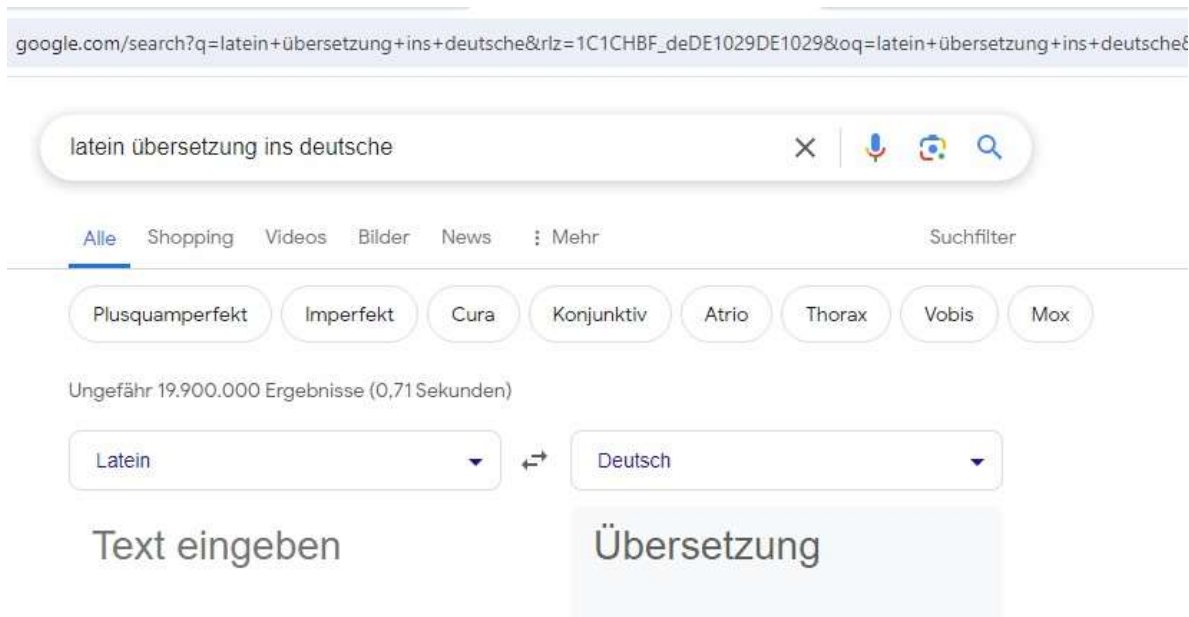
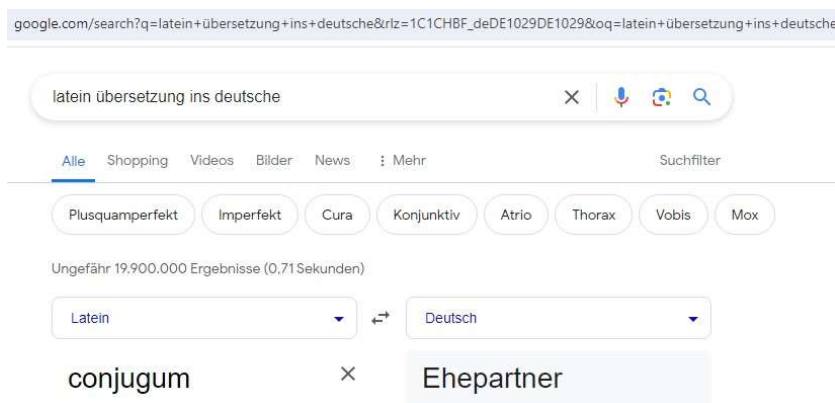


## Teil 1: Werkzeuge zur Übersetzung vom Latein / Kirchenlatein ins Deutsche

Beim Test mehrerer Übersetzungshilfen überraschte mich positiv GOOGLE mit Aufruf „Latein X“.



Hier einige Beispiele: conjugum → Ehepartner



Vorsicht: Da Kirchenlatein immer im Kontext zu **Geburt / Taufe / Hochzeit / Beerdigung** steht, sind allgemein richtige Übersetzungen eventuell im Kontext zu variieren.

copulati sunt → sie sind gekoppelt

meint daher: → sie sind verheiratet



## Teil 2: Kirchenbuch Gliederung: Taufbuch, Ehebuch, Totenregister

Kirchenbücher katholischer Pfarreien sind intern blockartig gegliedert in 3 Bucharten

**Taufbuch – liber baptizatorum**  
**Ehebuch – liber matrimoniorum**  
**Totenregister – liber mortuorum.**

Je Buchart werden über viele Seiten hinweg z. B. im Taufbuch nur Geburten / Taufen chronologisch aufgelistet.

Im Buch werden die Ereignisse zeitlich aufsteigend a) nach Jahren, b) im Jahr in römischen Ziffern I. II. III. IV. V. etc. oder in arabischen Ziffern 1. 2. 3. 4. 5. etc. durchnummeriert.

## Teil 3: Oft verwendete Begriffe im Kontext der kirchlichen Handlung

Im Kontext zu **Geburt und Taufe** / **nativitas et baptismus** sind im Taufbuch oft zu finden:

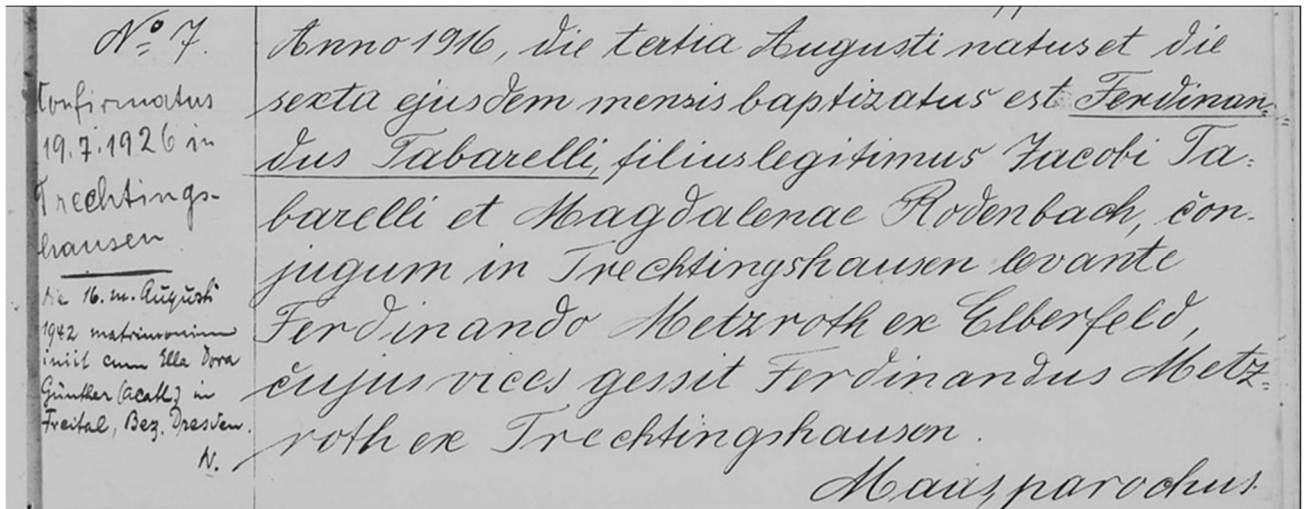
anno 1889 11.decembris natus / nata	Im Jahr 1889 am 11. Dezember wurde er (natus) / sie (nata) geboren	anno = im Jahr anni = des Jahres
et 15. ejusdem renatus est / et 15. ejusdem mensis renatus est	und am 15. desselben Monats getauft	
natus et baptizatus / nata et baptizata	er /sie wurde geboren und getauft	
filius legitimus / filia legitima Jacobi	legitimer Sohn / legitime Tochter / des Jakob	Jacobi = Genitiv von Jacobus = des Jakob
levabat Joanes AAA	gehoben (durch) Johannes AAA	aus der Taufe gehoben durch / Taufpate war AAA
levante Magdalena AAA nata BBB	gehoben (durch) Magdalena AAA geborene BBB	Taufpatin war Magdalena AAA geborene BBB

Im Kontext zur **Hochzeit** / **Matrimonium** sind im Ehebuch oft zu finden:

copulati sunt	sind gekoppelt = sind verheiratet	
Clemens AAA natus 11.02.1891 copulatus est cum Katharina BBB ex XXX	Clemens AAA geboren am 11.02.1891 wurde verheiratet mit Katharina BBB aus XXX-Stadt	cum = mit ex = aus
filius / filia Jacobi AAA jam defuncti	Sohn / Tochter des Jakob AAA der (zum Zeitpunkt der Hochzeit) schon verstorben ist	auch abgekürzt „jam dfcti.“
testibus AAA et BBB ambobus ex XXX	Trauzeugen waren AAA und BBB, beide aus XXX-Stadt	testibus = Zeuge ambobus ex.= beide aus

Im Kontext zu **Tod und Beerdigung** / **mors et sepultura** sind im Totenregister oft zu finden:

obiit 50 annos natos	er starb 50 Jahre alt	obire = entgegengehen, besuchen, sterben
sepultus est / sepulta est	er / sie wurde begraben	
et post triduum sepultus / sepulta est	und er / sie wurde nach 3 Tagen begraben	

**Teil 4: Beispiele kompletter Übersetzungen:****Geburt und Taufe** / *nativitas et baptismus* 1. Beispiel

Anno 1916, die tertia Augusti natus Im Jahr 1916 am 3. Tag des August geboren et sexta eiusdem mensis baptizatus est und am sechsten des gleichen Monats getauft wurde Ferdinandus Tabarelli filius legitimus Jacobi Tabarelli Ferdinand Tabarelli, legitimer Sohn des Jakob Tabarelli et Magdalенаe Rodenbach, conjugum in Trechtingshausen und Magdalena Rodenbach, Ehefrau, in Trechtingshausen, levante Ferdinando Metzroth ex Elberfeld, (aus der Taufe) gehoben (durch) Ferdinand Metzroth aus Elberfeld cujus vices gessit Ferdinandus Metzroth ex Trechtingshausen. in der Rolle von Ferdinand Metzroth aus Trechtingshausen. Maas, parochus. Pfarrer Maas.

Kirchenbuch Kath. Pfarrei St. Clemens Tre. Anno 1916 Eintrag Nr.7

Auf der linken Seite vermerkte Nachträge zu Konfirmation und Hochzeit:

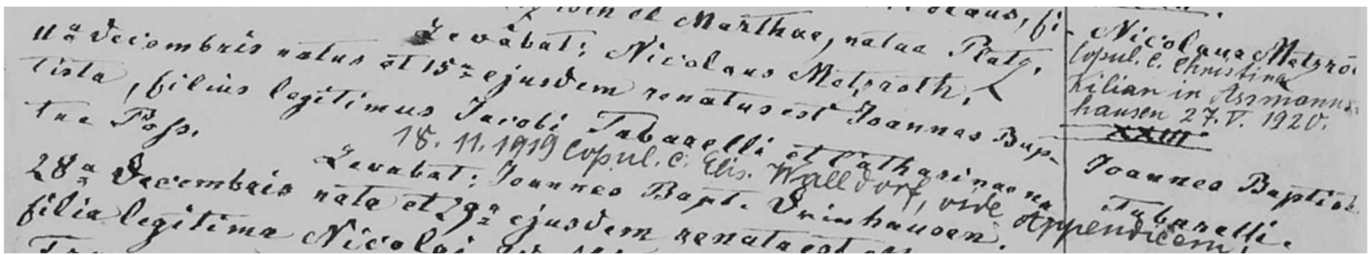
No.7 Confirmatus Er wurde konfirmiert am 19.07.1926 in Trechtingshausen.

Die 16. m. Augusti 1942 Am 16. Tag des August 1942 matrimonium iniiit cum beginnt die Ehe mit Ella Dora Günther (acath.) (???) in Freital, Bez. Dresden. W (Pfarrer Johannes Wahrheit)

**Geburt und Taufe** / *nativitas et baptismus*

2. Beispiel

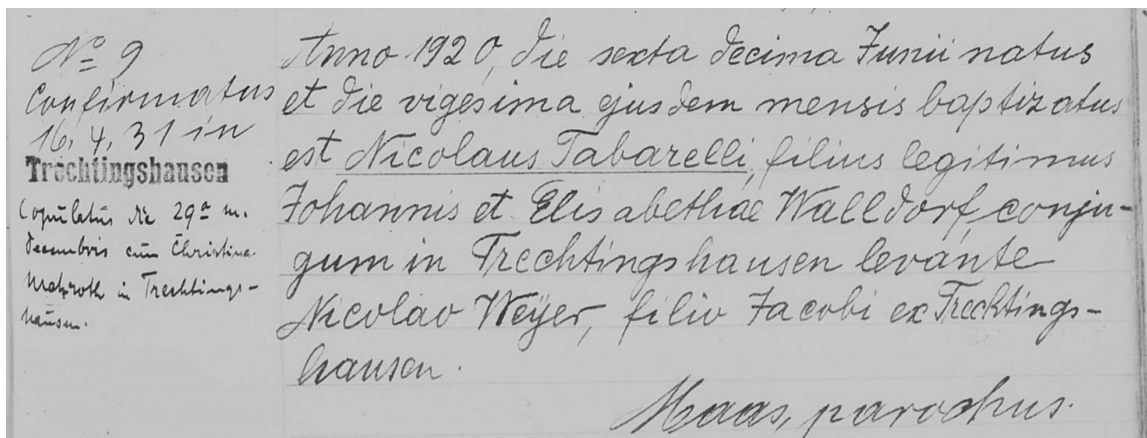
Der Pfarrer hat hier schräg geschrieben: Der Eintrag Nr. XXIII. beginnt in der linken oberen Ecke mit **11. decembris** und verläuft schräg nach rechts bis zu „**Levabat (gehoben) Joannes Bapt. Drinhausen**“.



**Anno 1889 – 11. decembris natus** *Im Jahr 1889 – Am 11. Dezember geboren* **et 15. ejusdem renatus est** *und wurde am 15. getauft* **Joannes Baptista** *Johann Baptist*, **filius legitimus Jacobi Tabarelli** *legitimer Sohn des Jacob/Giacomo Tabarelli* **et Catharina natae Poß.** *und der Catharina geborene Poß.* **levabat: Joannes Baptist Drinhausen** *Er erhob (als Taufpate): Johann Baptist Drinhausen. späterer Zusatz* **18.11.1919 copul. c(um) Elis.(abetha) Walldorf, 18.11.1919** *verheiratet mit Elisabetha Walldorf, vide Appendicam! siehe Anhänge!*

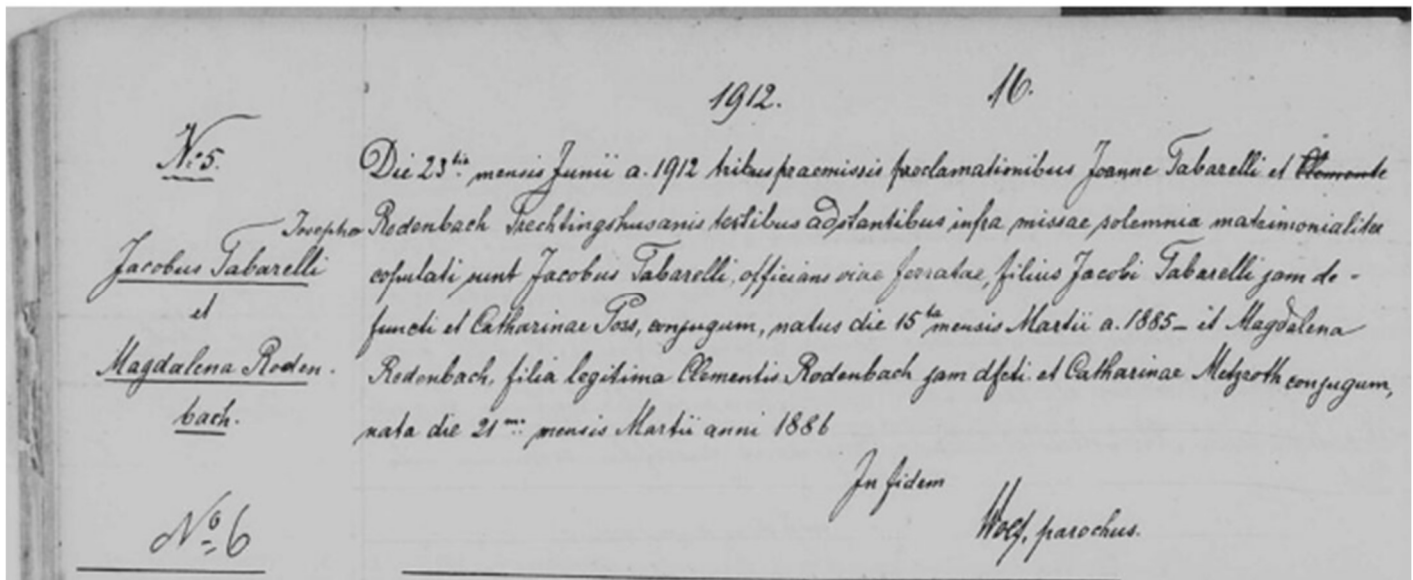
**Geburt und Taufe** / *nativitas et baptismus*

3. Beispiel

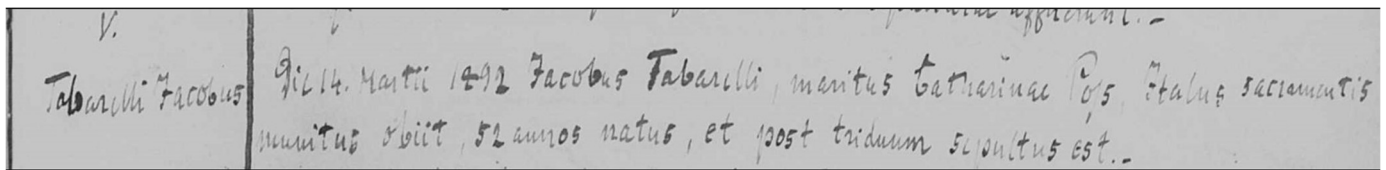


*Anno 1920 die sexta decima Junii natus et die vigesima ejusdem mensis baptizatus est Nicolaus Tabarelli, filius legitimus Johannis et Elisabethae Walldorf conjugum in Trechtingshausen levante Nicolao Weyer, filio Jacobi ex Trechtingshausen. Maas parochus. Im Jahr 1920 am 16. Tag des Juni geboren und am 20. Tag desselben Monats getauft wurde Nikolaus Tabarelli, legitimer Sohn des Johann (Baptist Tabarelli) und Ehepartnerin Elisabeth Walldorf in Trechtingshausen, aus der Taufe gehoben (Taufpate) Nikolaus Weyer, Sohn des Jakob aus Trechtingshausen. Pastor Maas*

## Hochzeit / Matrimonium



Die 23. mensis Junii a. 1912 *Am 23. des Monats Juni im Jahre*  
 1912 tribus prämissis proclamationibus Johann Tabarelli et  
 Joseph Rodenbach Trechtingshusanis testibus adstantibus  
 infra missae sollemnia matrimonialiter *durch die drei*  
*vorangegangenen Proklamationen im Beisein der unten aufgeführten Zeugen*  
 Johann Tabarelli und Joseph Rodenbach, von Trechtingshausen, copulati  
 sunt *sind verbunden* Jacobus Tabarelli *Jakob Tabarelli* officians viae  
 ferratae *Eisenbahnbeamter* filius Jacobi Tabarelli *Sohn des*  
 Jacob/Giacomo Tabarelli jam defuncti *bereits*  
 verstorben et und Catharinae Poß, *Katharina Poß*, conjugum, der  
 (beiden) Ehegatten, natus die 15. Martii a. 1885 *geboren am 15. Tag des*  
 März des Jahres 1885 et und Magdalena Rodenbach, filia legitima  
 Clementis Rodenbach *legitime Tochter des Clemens Rodenbach* jam  
 defcti. (=jam defuncti) *bereits verstorben* et und Catharinae  
 Metzroth, *Katharina Metzroth*, conjugum, der (beiden) Ehegatten, nata  
 die 21. mensis Martii anni 1886 *geboren am 21. Tag des Monat März*  
 des Jahres 1886. In fidem, *im Glauben* Wolf, parochus *Pfarrer Wolf*

**Tod und Beerdigung** / mors et sepultura**1. Beispiel** (weitere folgen bald)

*Tabarelli, Jacobus / Die 14 martii 1892 Jacobus Tabarelli maritus Catharina Poß Italus sacramentis munita obiit 52 annos natus, et post triduum sepultus est. Tabarelli, Jacob / Am Tag 14 des März 1892 Jacob (Giacomo) Tabarelli, Ehemann (von) Katharina Poß, geschützt durch die Sakramente in italienisch(er Sprache oder italienischem Ritus), starb er 52 Jahre alt, und wurde nach 3 Tagen begraben.*

Kirchenbuch St. Clemens Trechtingshausen 1867-1944 / Anno 1892